

Bury's *IMAGE* de Bury

Les tulipes de la rue McIver ont
fait la bonheur de plusieurs
Tulips turned heads on McIver
Street



Nouvelle administration au
golf et restaurant Pen-y-Bryn
New manager of Pen-y-Bryn
golf and restaurant
(Page 4)



L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshtattuck5@gmail.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Sarah Cosman 819-872-3344
sarah@coswebb.ca

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx

Vanessa Randall 819-872-3809
vanran08@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
494travis@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
Répartitrice à bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to Dispatcher at
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE **SORTIE**
DEADLINE **PUBLICATION**

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragnarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshtattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / Business Card	6 \$	--	44 \$	--
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

SOMMAIRE

Agricultural Chronicle	18
Almanach du cultivateur	17
Annonces classées	24
Calendriers	13-16
Carnet social	10
Éditorial	3
Événements communautaires	19, 21,23-25
Recettes	26

INDEX

Calendars	13-16
Chronique agricole	18
Classifieds	24
Community events	19, 21,23-25
Editorial	3
Farmer's almanac	17
Recipes	27
Social Notes	10



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Culture et Communications
Québec

AMECQ
ASSOCIATION DES MÉDIAS ÉCRITS
COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC

Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers
Emergency
number:
Fire / Police

911

Éditorial Editorial

www.burysimagedebury.com

Le journal l'Image de Bury est produit par un petit groupe de bénévoles dévoués. Quand nous perdons un des nôtres, nous sommes fortement affectés, non seulement parce qu'ils ou elles donnent de leur temps, mais aussi parce que ce sont des amis. Ce mois-ci, nous disons adieu à deux de ceux-ci. Eileen Bucklin, qui contribuait aux recettes depuis plusieurs années, ne le fera plus. Elle avait déménagé il y a quelques années, mais elle avait continué de nous aider avec dévouement. Ses recettes étaient toujours délicieuses et faciles à faire et elle nous manquera beaucoup.

Nous perdons aussi Linda Travis qui a déménagé à Sherbrooke récemment. Elle faisait depuis plusieurs années la répartition des articles et des traductions, une des tâches de l'Image qui exige de l'organisation et de la diligence. Elle faisait aussi de la traduction au besoin. Elle était la voix de l'équilibre lors des réunions, un rôle parfois très nécessaire! L'Image remercie infiniment ces deux femmes pour tout leur travail assidu.

Si vous lisez attentivement ce numéro de l'Image, vous verrez qu'il y a beaucoup d'activités planifiées par différents groupes de Bury cet été. Profitez de ces événements, rencontrez vos voisins, et soutenez les organismes qui font des efforts pour augmenter la qualité de vie de notre milieu.

Toute l'équipe de l'Image vous souhaite un excellent été avec de longues journées chaudes et juste assez de pluie. Nous serons de retour en septembre.

The Image is put out by a small but dedicated group of volunteers. When we lose one of our volunteers it is keenly felt, not only because of the time they give but because they are friends. This month we are saying goodbye to two of our helpers. Eileen Bucklin who has done the recipes for many years will no longer be sending in her monthly contributions. In spite of having moved away several years ago she has faithfully carried on. She always picked interesting and easy dishes for us to try and we will miss her additions to the paper.

We are also losing Linda Travis, who has recently moved to Sherbrooke. For several years she toiled as our dispatcher, one of the more difficult jobs on the Image, as well as pitching in as a translator. She was always a voice of reason at the meetings when one was required. The Image thanks both of them for their hard work.

If you read the June issue of the Image carefully you will see that there are many things going on in and around Bury this summer. Take advantage of all these happenings to get out, meet your neighbours and support the many organizations which make such great efforts to add to the wellbeing of the region.

We wish you all a good summer with warm sunny days and just the right amount of rain. We'll be back in September.

CONCERT / 2017
CLASSIQUE

Samedi 17 juin à 19h30
Église Trinity United de Cookshire-Eaton

Marie-Michelle Roby
Piano

Karine Breton
Basson

Myriam Genest-Denis
Flûte

Au profit de
La Fondation du Centre de santé et de services sociaux
du Haut-Saint-François

Transvision Cookshire Inc.
Votre partenaire local de service internet
819 346-8760

Construction Rénovation
Richard Beaudry

IGA
Cookshire-Eaton

Proxim

Desjardins
Caisse des Hauts-Rivages

Information et réservations : 819-875-5697
819-821-4000 poste 38506

Admission : 20\$
10\$ pour les 12 ans et moins

Nouvelle administration pour le golf Pen-Y-Bryn

Le golf Pen-Y-Bryn a été créé en 1869 par la famille Pope et est devenu propriété de la municipalité de Bury en 1964. Ce petit mais charmant parcours a beaucoup à offrir.

Cette année, le terrain de golf a ouvert le 3 mai sous la direction de Randy Chapman.

Pourquoi a-t-il entrepris ce projet? Comme plusieurs personnes en ville, Randy croit que c'est un trop bel endroit pour être laissé de côté; le parcours du golf est un site charmant au cœur de notre communauté et attire les visiteurs et le commerce. Randy affirme que les verts sont en excellente condition et, d'après ce qu'il a vu le matin de sa visite, plusieurs golfeurs profitaient de cette rare journée ensoleillée. Randy espère que cet été sera une réussite afin de pouvoir continuer à gérer le golf dans les années à venir.

Vous n'êtes pas un golfeur? Aucune importance, comme il y a aussi un restaurant sur le site. Linda Patry et ses employées offrent un menu complet et des tarifs raisonnables. Le personnel du restaurant vous accueille avec le sourire et vous sert avec compétence. Que demander de plus? C'est un endroit excellent où prendre un repas en famille ou juste pour s'asseoir à la terrasse par une chaude soirée d'été avec un café, un dessert, et bavarder.

Meilleures des chances à Randy et à l'équipe. Nous vous souhaitons un superbe été!

Lise Côté



M. Randy Chapman, à gauche avec Mme Linda Patry, chef et gérante du restaurant, sur la terrasse du restaurant devant les verts.

Mr. Randy Chapman on the left, with Mme Linda Patry, cook and manager of the restaurant, on the terrace of the restaurant next to the fairways.

Traduit par Danielle Rodrigue



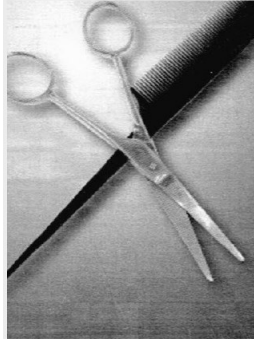
EXPERT
AGENCE IMMOBILIERE

David Frazer
courtier immobilier - real estate broker
819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca





cad@cabst.org | www.cabst.org
Tél.: 819 560-8540 | Téléc.: 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0



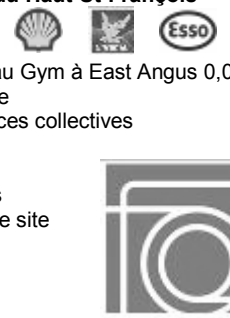
Coiffure Contraste
760, route 214
Bury QC J0B 1R0
819 872.3446
Vous servir est un plaisir

Adhère à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar	15 % de rabais au Gym à East Angus
\$ le litre chez Shell	et Cookshire
0,04 \$ chez Esso	Assurances collectives

Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



Pen-Y-Bryn Golf Course under New Management

Pen-Y-Bryn golf course was built in 1869 by the Pope Family and became the property of the municipality of Bury in 1964. The small but charming course has much to offer.

This year the course opened on May 3rd under the management of Randy Chapman. Why did he undertake this project? Along with many other people in town, Randy felt it was too nice a place to not be used; the golf course is a lovely site in the heart of our community, and brings in visitors and commerce. Randy affirms the greens are in excellent shape and from what I saw on the morning of my visit there were many golfers enjoying the rare sunny day. Randy hopes to be successful this summer in order for him to continue managing the course in years to come.

Are you not a golfer? That's not a problem, as there is also a restaurant on site. Linda Patry and her employees offer a full menu and reasonable prices. The restaurant staff greet you with a smile and serve you with efficiency. What more could you ask? It's a great place to bring the family for a meal, or just sit on the outdoor terrasse on a warm evening and have a coffee and dessert and chit chat.

Best of luck to Randy and the staff! We hope you have a great summer!

Lise Côté

**RESTAURANT
ET CLUB DE GOLF**

GOLF

Pen-Y-Bryn

BURY



**BIENVENUE À TOUS /
WELCOME EVERYONE**

NOUVELLE ADMINISTRATION / NEW ADMINISTRATION



RESTAURANT

**DIMANCHE AU JEUDI /
SUNDAY TO THURSDAY**
8h00 - 20h00

**VENDREDI ET SAMEDI /
FRIDAY AND SATURDAY**
8h00 - 21h00

*Assujettis au changement / Subject to change
Gérance par Lynda Patry*

INFORMATION
(819) 872-3488

**307 Rue du Golf Bury, Québec
JOB 1J0**



Apprenez à connaître vos pompiers

Teresa Jacklin

Teresa Jacklin n'est pas une femme de grande taille. À la regarder, vous ne devineriez jamais que pour passer les examens des pompiers, elle a dû monter dans une échelle au sommet d'un bâtiment en portant 45 livres d'uniforme et d'équipement de même qu'une tronçonneuse et, quand elle est arrivée, elle a dû démarrer la scie à chaîne en portant ses énormes gants de feu et couper une poutre. De plus, elle l'a fait un jour d'été chaud et humide! Mais Teresa dit que ça valait vraiment le coup. Elle aime aider les gens et elle sent toujours qu'elle le fait lorsque l'équipe est appelée sur un incident. « Même si c'est juste de tenir la main de quelqu'un », dit-elle. « C'est peut-être qu'ils ont juste besoin d'un petit contact humain dans la crise qui se produit dans leur vie. »

Teresa s'est d'abord jointe aux pompiers quand elle a vu combien ses trois enfants, Melissa, Michael et Matthew MacIver, ont apprécié le travail. Déjà infirmière de formation, elle a estimé qu'elle pouvait apporter une contribution utile aux compétences de l'équipe. Maintenant, c'est elle qui surveille les membres de l'équipe en train de combattre le feu. Elle minute le temps pendant lequel chaque pompier a été en

action, les appelle à changer leurs réservoirs d'air et s'assure qu'ils boivent beaucoup d'eau. Sa formation médicale l'aide à reconnaître les signes de déshydratation, de fatigue et de choc. Lors d'un incendie plus important ou d'un accident, il peut y avoir une ambulance sur le site, elle travaille donc de concert avec les techniciens médicaux.

« C'est un groupe vraiment génial », dit-elle, « on peut le voir à la façon dont on se taquine gentiment. Tout le monde connaît les forces et les faiblesses des membres de l'équipe et nous nous soucions tous les uns des autres. Il est important d'avoir le sens de l'humour, car cela vous aide à maintenir une certaine distance par rapport à la tragédie qui se passe devant vous. Vous ne pouvez pas vraiment aider si vous vous impliquez trop dans la situation. »

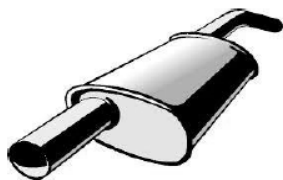


Comment voit-elle son avenir en tant que pompière? « Certainement en tant que première intervenante. C'est ce que je suis vraiment impatiente de faire. »

Kathie McClintock

Traduit par Guy Renaud

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Get to know your firefighters

Teresa Jacklin

Teresa Jacklin is not a large woman. To look at her, you would never guess that to pass the firefighter exams, she had to climb a ladder to the top of a building wearing 45 pounds of uniform and equipment and carrying a chainsaw, and when she got there, start the chainsaw wearing her huge fire gloves and cut through a beam. Furthermore, it was a hot, humid day of summer when she did it! But Teresa says it was definitely worth it. She loves helping people, and she always feels that she is doing that when the crew is called out to an incident. "Even if it's just holding someone's hand", she says, "It might be that they just need a little human contact in the crisis that is occurring in their life."

Teresa first joined the firefighters when she saw how much her three children, Melissa, Michael and Matthew MacIver, enjoyed the job. Already a nurse by training, she felt that she could make a useful contribution to the skills of the team. Now she's the one who keeps tabs on the crew members actually fighting the fire. She times how long each firefighter has been at the hoses, and calls them out to change their air tanks and makes sure they drink lots of water. Her medical training helps her recognize the signs of dehydration, fatigue and shock. At a larger fire or an accident, there may be an ambulance at the site so she works in concert with the medical technicians.

"It's a really great group", she says, "You can tell by how much friendly teasing goes on. Everyone knows everyone else's strengths and weaknesses, and we all watch out for each other. You have to have a sense of humour, because it helps you keep a certain distance from whatever tragedy is going on in front of you. You can't really help if you get too involved in the situation."

How does she see her future as a firefighter? "Definitely being a first responder. That's what I'm really looking forward to doing."

Kathie McClintock

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de
carcasses d'autos
et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0



CAMPAGNES DE FINANCEMENT FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.: (819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819) 872-3278



HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY
528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819 875-3325 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi	10h à 14h
Mardi et mercredi	FERMÉ
Jeudi	10h à 19h
Vendredi	10h à 15h

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

Accédez aux services de votre caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7.

- desjardins.com
- m.desjardins.com
- 1-800-CAISSES

Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands

BUSINESS HOURS*

Monday	10 a.m. to 2 p.m.
Tuesday and Wednesday	Closed
Thursday	10 a.m. to 7 p.m.
Friday	10 a.m. to 3 p.m.

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7

- desjardins.com
- m.desjardins.com
- 1-800-CAISSES

ATMs and debit purchases with cash back

desjardins.com/caisse-hauts-boises

Desjardins
Caisse des Hauts-Boisés

Nouvelles du Centre Canterbury Canterbury Centre News

Merci beaucoup à Tony De Melo d'avoir organisé le marché aux puces du 19 au 21 mai dernier, ce qui a permis de recueillir 1 750 \$ pour l'opération et la restauration de Christchurch Canterbury. Merci au Comité de Canterbury pour sa participation et le soutien des communautés de Bury et Canterbury pour leurs dons d'articles et de dons en espèces, et aussi grâce à Yvon Lessard pour son soutien cette année encore - vous pouvez trouver certains des trésors du marché aux puces à son magnifique magasin d'antiquités sur la route 112 près de Bishopton! Beaucoup de gens sont venus se détendre (sans jeu de mots ici) avec nous et certains sont même partis avec des coups de soleil samedi.

La prochaine fois que vous mettez le pied Centre de Canterbury, ce sera sur des planchers nouvellement peints, grâce à nos bénévoles Steven Aulis et Peter Lupi!

Des billets sont toujours disponibles pour notre concert Celtique québécois à 20 h le 23 juin avec Christian Nolet et Timi Turmel — appelez au 819-872-3273 ou 819-872-3400.

Le Sentier artistique du Centre Canterbury mettra en vedette 10 artistes, dont deux de Bury, du jeudi 13 juillet au dimanche 16 juillet, avec vernissage de 17 h à 19 h le 13. Du vendredi au dimanche, le centre mettra en vedette le travail de Tony De Melo de 11 h à 17 h.

Pourquoi ne pas commencer la Route des églises par ordre alphabétique? Commencez le dimanche 30 juillet avec le petit déjeuner à Canterbury de 9 h à 11 h, le salon des autos antiques à partir de 10 h et une exposition de peintures de Frédéric Lapointe de 11 h à 15 h 30.

Le marché des fruits et légumes avec artisanat aura lieu les samedis matin du 22 juillet au 9 septembre, de 10 h à midi à l'église. Les tables sont disponibles pour 10 \$ pour la saison.

N'oubliez pas le souper partage de Canterbury le samedi 12 août de 16 h à 20 h. Apportez quelque chose de délicieux et partagez-la avec la communauté — appelez le 819-872-3400 pour réserver!

Traduit par Guy Renaud

Thank you very much to Tony De Melo for organizing the flea market on May 19-21 which raised \$1,750 for the operation and restoration of Christchurch Canterbury. Thank you to the Canterbury Committee for their participation and support, to the Bury and Canterbury communities for their donations of items and cash donations and thanks also to Yvon Lessard for his support again this year - you can find some of the treasures from the flea market at his wonderful antique shop on the 112 near Bishopton! Lots of people came to chill (no pun here) with us and some even went away with sunburns on Saturday.

Next time you set foot in Canterbury Center it will be on newly painted floors, thanks to our volunteers Steven Aulis and Peter Lupi!

Tickets are still available for our Celtic Quebecois concert at 8 p.m. on June 23 with Christian Nolet & Timi Turmel - call 819-872-3273 or 819-872-3400.

The Sentier artistique at Canterbury Center will feature 10 artists, including two from Bury, from Thursday, July 13 to Sunday, July 16, with a vernissage from 5 to 7 p.m. on the 13th. Friday to Sunday, the center will feature Tony De Melo's work from 11 a.m. to 5 p.m.

Why not start off the Route des églises alphabetically on Sunday, July 30 with breakfast in Canterbury from 9 to 11 a.m., an Antique Car Show from 10 a.m. to 2 p.m., and an exhibition of paintings by Frederic Lapointe from 11 a.m. to 3:30 p.m.

The fruit & vegetable and crafts market will be held Saturday mornings from July 22 to September 9, from 10 a.m. to noon at the church. Tables are available at \$10 for the season.

Don't forget the Canterbury potluck supper on Saturday, August 12 from 4 to 8 p.m. Bring something delicious and share it with the community - call 819-872-3400 to reserve!



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**



www.groupeproxim.ca

Astuces sur les techniques de compostage offertes par M. René Vachon

René Vachon offered interesting tips on composting techniques



Le mercredi 8 juin, au Centre communautaire Manège militaire, M. René Vachon, responsable de l'environnement pour la MRC du Haut-Saint-François a présenté une conférence sur le compostage. Une douzaine de citoyens de Bury y ont assisté. M Vachon a clairement expliqué le processus du compostage et a offert beaucoup de trucs pour améliorer la gestion écologique de nos terrains et de nos foyers. Comme on vous l'a expliqué dans l'Image du mois de mai, le compostage domestique est un élément important pour réduire notre production de déchets et réduire les frais de gestion des matières résiduelles.



On Wednesday, June 8 at the Armoury community Centre, Mr. René Vachon, environmental agent for the MRC Haut-St-François, presented a conference on composting. A dozen interested Bury citizens attended. Mr. Vachon clearly explained the steps involved in successfully composting organic waste, and offered many interesting ideas to improve the ecological management of our gardens and households. As we explained to you in the May issue of the Image, household composting is one of the important elements in the plan to reduce our production of garbage and lower the cost of waste disposal.



CONSTRUC SEBAS IONS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**

Constructions-sebast@bell.net

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

**RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL**

APCHQ

R.B.Q. 5642-3494-01

Nouvelles de la Société d'histoire et de patrimoine de Bury

Ce mois-ci, notre société met en vedette le lutrin du Pope Cowen, présentement installé au centre communautaire de la colonie Lawrence. Cet ouvrage de chêne massif d'inspiration néogothique se cherche un nouveau logis et nous avons un espace potentiel ici même à Bury. On peut lire sur la plaque : « En mémoire de l'ancien Pape Jean et de George Cowen qui a conçu et construit ce pupitre ».

Enregistrez votre histoire familiale pour nos archives en communiquant au 819-872-3271 ou 819-872-3400 (anglais ou français). Johanne Chapman et Guy Renaud vous attendent!

Nous avons besoin de votre soutien pour une production théâtrale : acteurs français, anglais et bilingues de tous âges, concepteurs de costume, constructeurs de décors, techniciens de son et d'éclairage. L'action se déroule dans les années 1938-1939. C'est l'histoire d'une petite communauté qui cherche

son identité, veut attirer de nouveaux citoyens, de nouveaux commerces et



des visiteurs alors que le pays se prépare à la visite du roi George VI et de la reine Elizabeth. Nous avons besoin d'acteurs pour jouer les rôles des monarques, du maire, d'un professeur,

de fermiers, de commerçants et d'une demi-douzaine d'enfants qui représentent, dans leur enfance, quelques-uns de nos citoyens bien connus. La société d'histoire commande cet événement du cent cinquantième en septembre et octobre 2017. Contactez Dominique (819-872-3414) ou Ed (819-872-3400). Le dimanche 30 juillet nous serons présents pour l'événement La route des églises.

À cette occasion, les 6 églises ouvrent leurs portes au public et présentent plusieurs activités gratuites. Ce fut très populaire l'an dernier. Repoussez vos vacances d'une journée pour y participer.

Espérant vous rencontrer la journée du Canada à Bury pour notre traditionnel shortcake aux fraises!

Ed Pedersen

Traduit par René Hirbour

Carnet social

Thank you

I would like to thank family and friends near and far who called, emailed, sent cards and gifts. I would especially like to thank everyone who attended my surprise 70th birthday party. Thank you everyone from the bottom of my heart.

Bruce Grapes

Merci

J'aimerais remercier la famille et les amis proches ou éloignés qui ont appelé, ont communiqué par courriels, envoyé des cartes et cadeaux. J'aimerais remercier tout spécialement ceux qui sont venus à la surprise-party de mon 70e anniversaire. Merci à tous du plus profond de mon cœur.

Bruce Grapes

Traduit par Danielle Rodrigue

Social Notes

Nos pensées sont avec vous

Our thoughts are with you

Alan James



Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail cotel25@bell.net

Bury Historical and Heritage Society News

The BHHS features the Pope Cowan lectern this month which is presently installed at the Lawrence Colony community centre. This solid oak neo-gothic piece needs a new home and we have a potential place for it right here in Bury. The plaque says, "In Memory of the Late John Pope and George Cowan who designed and built this pulpit."

Record your family history for our archives by calling us at 819-872-3271 or 819-872-3400 (English or French). Joanne Chapman and Guy Renaud are waiting to interview you!



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
*Bury Historical and
Heritage Society*

We need your help for our theatrical production: French, English & bilingual actors of all age levels, costume designers, set-builders, and sound & lighting technicians. The play takes place in 1938-1939 and tells the story of a small community struggling to find its identity, attract new citizens, commerce and visitors, all while the country is preparing for the visit of King George VI and Queen Elizabeth. We need actors to play the roles of the royals, the mayor, the school teacher, farmers, business leaders, and half a dozen children who represent some of our well-known citizens during their childhoods. BHHS is sponsoring this sesquicentennial event and it is to take place in September/October 2017. Call Dominique at 819-872-3414 or Ed at 819-872-3400.

On Sunday, July 30th, we will present Bury's Church Heritage Tour (La Route des Églises). This activity opens up our 6 churches to the public for the day with many free activities. It was very popular last year – it's worth putting off your vacation for a day to participate.

See you on Canada Day in Bury for the Strawberry Shortcake sponsored by the BHHS!

Ed Pedersen



819-875-5455



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!

Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED

Vente itinérante de thermopompe : La sollicitation à domicile recommence en Estrie

L'Association coopérative d'économie familiale (ACEF) met en garde la population contre les vendeurs itinérants de thermopompes (ou centrales thermiques). Ceux-ci recommencent la sollicitation téléphonique ou à domicile.

Le récit d'une consommatrice illustre l'approche typique de ces vendeurs : « Ils m'ont dit avoir fait d'autres visites dans le secteur. Ils ont éveillé mon intérêt en parlant d'envoyer un analyste qui pourrait me conseiller pour diminuer mes coûts de chauffage. J'ai donc accepté de leur donner un rendez-vous. Rendu là il m'a présenté sa machine et m'a parlé de subvention. C'était convaincant. C'est après son départ que j'ai commencé à avoir des doutes ».

« Dans la réalité, les produits sont souvent inadéquats pour la maison et sont vendus à prix abusifs. Quant aux promesses d'économie d'énergie, elles sont fortement exagérées » indique Sylvie Bonin, coordonnatrice de l'ACEF.

L'organisme rappelle que, dans les cas de sollicitation à domicile, il y a un délai de 10 jours pour annuler le contrat. Ce droit d'annuler est valable même si l'appareil a été installé pendant ce délai.

Concernant les fameuses « subventions » promises par les vendeurs, il s'agit de programmes d'efficacité énergétique et du crédit d'impôt Rénovert. Ce crédit d'impôt a été prolongé jusqu'au 31 mars 2018 dans le dernier budget. Il n'y a donc pas urgence pour signer quoi que ce soit. L'ACEF vous invite à prendre le temps de planifier les travaux qui correspondent vraiment à vos besoins et à faire affaire avec les commerçants de la région qui ont pignon sur rue.

Pour information : Sylvie Bonin
Coordonnatrice de l'ACEF
Téléphone.: 819-563-8144



Itinerant sales of heat pumps: Door to door soliciting begins again in the Townships

The Association coopérative d'économie familiale (ACEF) is warning the population against itinerant vendors of heat pumps (or central heat exchangers). This solicitation is by phone or at the home.

One consumer recounts a typical approach by the vendors: "They indicated that they have made other visits in the area. They raised my interest by saying that they would send an analyst to my home to decrease my heating costs. I therefore agreed to arrange a meeting, at which time the salesman showed me a machine and spoke to me about available subsidies. It was convincing. It was only after his departure that I began to have doubts."

"In reality, the products are often inadequate for the home and are sold at excessive prices. As for the promises of energy efficiency, that is also exaggerated" states Sylvie Bonin, coordinator of ACEF.

The organization reminds us that in the case of door-to-door solicitation, there is a delay of 10 days to annul the contract. This right to cancel is valid even if the product has already been installed during this time period.

Concerning the famous "subsidies" promised by the vendors, they are part of government energy efficiency programs and renovation tax credits (the "Renovert" program). This tax credit has been extended to March 31, 2018, as determined in the last budget. There is therefore no rush to sign for this credit. L'ACEF encourages you to plan the work that you really require according to your needs, and to deal with local businesses that have addresses in the region.

Translated by Faith Crichton

Plus de 25 ans d'expérience

Marcel Blais Excavation

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

Scierie Mobile A.C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Juin / June 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Écocentre Mardi au vendredi / Tuesday - Friday 8 h 30 à 16 h 30 Les samedis / Saturdays 8 h 30 à midi	Comptoir familiale / Thrift Store 529 Main Street Mardi et mercredi / Tues. & Wed. 9 h – 16h	1 R Réunion de l'Image 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	2	3 Bibliothèque 10 h à midi *Emryk Turcotte		
4	5 G/O 500 Card Party partie des cartes 2 pm C-C Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	6 G/O *Martin Jones	7 Conference Compustage 18 h A-C-C Library 6 – 8 pm *Jacob Dougherty *Geneviève Lavoie	8	9 *Claudette Brodeur	10 Bazar St-Raphaël 9 h à 15 h Library 10 am - noon
11 Sunday in the Park Dimanche dans le parc *Isabelle Binnette	12 Library 2 - 4:30 pm Tournoi de whist Military Whist 2 pm C-C *Micheline Brochu	13 Athletic Association 7:30 pm A-C-C	14 R Bibliothèque 18 à 20 h *Helen Allison Fortin	15 R **Garth & June Harrison**	16	17 Bibliothèque 10 h à midi CSSS Concert Classique 19 h 30 Église Cookshire *Chelsea Dougherty
18 Fête des pères Fathers' Day *Lionel Statton	19 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30	20 G/O	21 Library 6 – 8 pm *Emma Williams **Erwin & Muriel Watson**	22	23 Le bureau de la municipalité Fermé / Closed Celtic Music Concert guitar et accordéon Canterbury Centre 20 h	24 La Fête Nationale Bibliothèque fermé Library Closed *Robert Coleman *Carole Grégoire
25 *Durwood Dougherty *Mavis Dougherty	26 Biblio/Library Fermé / Closed Camp de Jour Day Camp	27 *Sarah Desindes	28 R Bibliothèque 18 à 20 h	29 R *Arthur Cuming *Cindy Quinn	30 La fête du Canada à Bury Le bureau de la municipalité Fermé / Closed	1 Canada Day in Bury Bibliothèque/Library Closed/Fermé

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h		ÉC Écocentre mardi au vendredi / Tuesday - Friday 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au midi			1 Canada Day in Bury Bibliothèque Fermé Bazar St-Raphaël 9 h à 15 h **** Birthdays below****
2	3 G/O Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	4 G/O *Shawn Chapman	5 Library 6 - 8 pm *Trevor Blais	6 *Mylène Binnette	7 *Norma Harrison	8 Library 10 am - noon
9	10 Bibliothèque 14 à 16 h 30h *Jakob Charron *Joshua Charron	11 Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Byanka Champagne	12 R Concert Gratuit de la série Orford sur la route 20 h Cookshire Biblio 18 à 20 h *	13 R *Brenda Lowe	14 *Loïc Cloutier	15 Bibliothèque 10 h à midi *Gloria Bélanger *Rebecca Coates
16 **Robert & Norma Harrison**	17 G/O Library 2 - 4:30 pm *Greta Allison Jones	18 G/O	19 Library 6 - 8 pm **Jean & Brandy Vallée**	20	21 *Julie Chagnon	22 Library 10 am - noon *Audrey Bérard Sylvester
23 *Cole Chapman-Young *Fernand Poirier	24 Biblio 14 à 16 h 30 *Yves Lapointe *Marie-Josée Longpré	25	26 R Bibliothèque 18 à 20 h *Perry Statton	27 R *Serge Lemay	28	29 Bibliothèque 10 h à midi
30 Journée des églises de Bury / Bury's Church Heritage tour Bazar St-Raphaël 9 h à 15 h Méchoui A-C-C	31 G/O Library 2 - 4:30 pm					

July Birthdays....1st: *Denis Chapman *Jane Harison *Erwin Watson *Vsnessa Randall
*Anniversaires * 12th: * Geraldine Murray
30th *Linda Shattuck

AOût / August 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	ÉC Écocentre mardi au vendredi Tuesday - Friday 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au midi	1 G/O *Deanna Lizotte *Melissa MacIver *Margie Quinn	2 Bibliothèque 18 à 20 h *Jack Ellis	3 *Scott Coates *Russell Perkins **Garnet & Sandra Morrison**	4	5 Bibliothèque 10 h à midi *Nicole Champagne
6 *Peyten Lafond *Robyn Parsons	7 Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Timothy Main	8 Athletic Assoc 7:30 pm A-C-C *Gilles Gendron *Julie Gervais	9 R  Library 6 – 8 pm	10 R  *Michel Lafond **Dennis & Irma Chapman**	11 End of Day Camp la fin du Camp de jour *Francis Goodwin	12 Library 10 am - noon Potluck Supper Canterbury Centre 16 h 30 *Gilles Longpré *Audrey Lowe
13 *Kyle Young	14 G/O  Bibliothèque 14 à 16 h 30	15 G/O  *Saskia Lemay **Durwood & Belva Dougherty**	16 Bibliothèque 18 à 20 h *Marie-Anne Blais *Darcy Harrison *Rosaire Vachon	17	18 *Carmen Phaneuf *Riley Williams	19 Bibliothèque 10 h à midi *Marie-Josée Grenier
20	21 Library 2 - 4:30 pm *Étienne Blais	22 *Hazel Kerr	23 R  Library 6 – 8 pm *Martial Vachon	24 R  *Ricky Lowe	25 *Pierre Cloutier	26 Library 10 am - noon
27	28 G/O  Bibliothèque 14 à 16 h 30	29 G/O 	30 Bibliothèque 18 à 20 h	31 Réunion de l'Image 7 pm A-C-C *Justin Dougherty		

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques **R** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires

Wedding Anniversaires/Anniversaires de mariage **C-C:** Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre

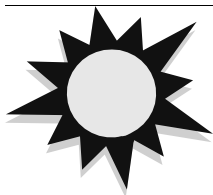
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre **C-L-C:** Community Learning Centre (**P-M-S**)

P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H :** Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

Septembre / September 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h						
3 *Marc Bilodeau *Jessica Nadeau	4 Le bureau de la municipalité et biblio/Library Fermé / Closed *Raymond Binnette	5 *Dylan Coates	6 R Bibliothèque 6 – 8 pm 	7 R Bury Women's Institute 7:30 pm *Bruce Kerr 	8 Lennoxville Quilters Show St.George's Church	9 Expo de courtépintes à Lennoxville Bazar St-Raphaël 9 h à 15 h Bibliothèque 10 h à midi *Felicia Loisselle
10	11 G/O  500 Card Party partie des cartes 2 pm C-C Biblio 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	12 G/O Association Athlétique 19 h 30 A-C-C 	13 Bibliothèque 18 à 20 h *Ruby Pehlemann *Brianna Williams	14 *Louissette Roy *Isabelle Taillon	15 *Nancy Desrochers	16 Library 10 am - noon *Danyka Cloutier *Jacques Lizotte *Sebastian Williams
17	18 Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Chloe Williams	19 ? Badminton ? 7 - 9 pm P-M-S *Marc-André Turcotte	20 R Vie Active Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 – 8 pm *Jimmy Dougherty *Carl Nadeau 	21 R ? Badminton ? 19 h à 21 h P-M-S *Joey Jacklin **Bruce & Ruby Pehlemann** 	22 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	23 Bazar St-Raphaël 9 h à 15 h Bibliothèque 10 h à midi
24	25 Big Garbage  500 Card Party 2 pm C-C Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Stéphanie Dougherty	26 Gros rebut ? Badminton ? 19 h à 21 h P-M-S *Claude Dostie 	27 Exercice l'Âge d'or 10 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	28 ? Badminton ? 7 - 9 pm P-M-S Réunion de l'Image 19 h A-C-C *Audrey Perron	29 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Dominique Lafond	30 Library 10 am - noon *Gérard Cloutier *Carrie Powers

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques **R** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires
******Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage** **C-C:** Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre **C-L-C:** Community Learning Centre (**P-M-S**)
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H :** Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)



Compte rendu de l'Almanach du cultivateur The Farmer's Almanac Report

16-20 juin : Frais, encore de la pluie

21-27 juin : Averses, plus doux

28-30 juin : Ensoleillé et frais

1-14 juillet : Averses dispersées, températures plus douces

15-21 juillet : Orages, suivis d'averses, plus frais

22-31 juillet : Encore des averses dispersées

1-5 août : Orages, suivis de soleil et temps frais

6-15 août : Averses dispersées, frais

16- 22 août : Orages, toujours frais

23-27 août : Ensoleillé et chaud

28-31 août : Orages

1-7 septembre : Averses dispersées, temps plus chaud

8-13 septembre : Encore des orages, suivis de temps plus frais

14-15 septembre : Ensoleillé mais frais

June 16-20: Cool temperatures remain with more rain

June 21-27: Showers with milder temperatures

June 28-30: Sunny but cool

July 1-14: Scattered showers with warmer temperatures

July 15-21: Thunderstorms followed by a few showers and cooler temperatures

July 22-31: More scattered showers, cool

August 1-5: Thunderstorms then turning sunny and cool

August 6-15: Isolated showers and remaining cool

August 16- 22: A few thunderstorms and still cool

August 23-27: Sunny and hot

August 28-31: More thunderstorms

September 1-7: Scattered showers but with warmer temperatures

September 8-13: More thunderstorms followed by showers and cooler temperatures

September 14-15: Sunny but cool



Coopérative jeunesse de services

une dizaine d'adolescents entrepreneurs pour effectuer vos travaux

**COOPÉRATIVES
JEUNESSE DE
SERVICES**

La CJS c'est ...

- A) un groupe de jeunes âgés de 13 à 17 ans qui relèvent le défi de mettre sur pied leur entreprise
- B) un projet appuyé par toute une communauté
- C) une coopérative où tous se partagent tâches et responsabilités
- D) une offre des services variée et adaptée à vos besoins
- E) TOUTES ces réponses !

Nos services

▪ Tonte de gazon	▪ Peinture
▪ Gardiennage	▪ Nettoyage de piscine
▪ Désherbage	▪ Entretien ménager
▪ Nettoyage de voitures	▪ Autres services disponibles

Contactez-nous !
819 212-9288

*Travaux effectués sous la supervision d'animateurs

ORGANISME PROMOTEUR

COMITÉ LOCAL

819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com

Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0



Chronique Agricole Agricultural Chronicle

Il y a certaines occasions qui ramènent nos enfants à la ferme : Noël et l'Action de grâces sont les principales. Le temps des sucres au printemps en attire plusieurs. Cette année, la récolte fut exceptionnelle et ils sont venus en grand nombre pour prendre part aux festivités. L'année 2017 a donné du sirop d'excellente qualité et on a enregistré une production de 152 millions de livres de sirop du Québec. La récolte des autres régions n'a pas encore été annoncée.

Nous attendons tous le temps chaud avec impatience. Le printemps froid et pluvieux a retardé les semences, mais les dernières semaines ont permis aux fermiers d'exécuter leurs travaux aux champs. Nous sommes au premier juin et les travaux du soir nous obligent à porter des chandails de laine et un foulard. Les étables sont (théoriquement) vides et les animaux sont dans les champs; c'est un soulagement puisque nous ne devons plus faire le train deux fois par jour. Dans notre cas c'est faux, car nous devons nourrir un veau orphelin deux fois par jour. Les veaux orphelins demandent plus d'ouvrage qu'ils ne rapportent, mais le contrat lorsque quelqu'un a des animaux est qu'on doit faire notre mieux pour s'en occuper. Ça inclut d'en faire plus que le minimum. Les fermiers laitiers n'ont pas le luxe d'envoyer leurs animaux au pâturage; ils doivent continuer leurs tâches quotidiennes dans l'étable en plus d'exécuter les travaux aux champs. La routine de nourrir, traire et nettoyer n'arrête jamais.

Tôt dans notre carrière de fermiers, un cousin de ma mère nous a dit : « Et bien si vous avez du *livestock* (bétail), vous avez du *deadstock* (bétail mort) ». J'étais atterrée par ce manque de sensibilité (je venais de perdre une vache – une de mes premières pertes traumatiques). Aujourd'hui je vois les choses différemment. Je pense que c'est une façon de s'aguerrir à la peine qui vient souvent avec l'agriculture, une façon de passer à travers.

Les dix dernières années affichent une perte de 43 % des producteurs bovins au Québec. L'industrie laitière a également été affectée, mais contrairement aux producteurs bovins, elles deviennent de plus en plus grandes. Une autre statistique intéressante est la moyenne d'âge des agriculteurs. Plus de la moitié sont âgés de 55 ans et plus. Nombreux sont les jeunes qui souhaitent devenir agriculteurs, mais les investissements sont au-dessus de leurs moyens. Puisque les fermes ont grossi, il est très difficile d'en trouver une de 100 acres sur laquelle démarrer un projet. D'où viendront les futurs fermiers, alors?

Linda Shattuck

Traduit par Sarah Hui

There are a few things that bring farm kids back to the farm: Christmas for sure and sometimes Thanksgiving. Another one is spring time with the promise of fresh maple syrup. This year was no exception and home they came to take part in the exciting ritual. It was another great year for quality and quantity with a reported harvest of 152 million pounds of syrup in Quebec. The harvest from other regions hasn't yet been announced.

Everyone is hoping for warmer weather. The cold wet spring set back seeding, but the last few weeks have given most farmers the time they needed to get the spring field work done. It is June 1st and doing evening chores required a wool sweater and a warm neckie. The barns are (theoretically) empty and the cattle are out to pasture - a great relief to not have to go to the barn twice a day to feed and clean. This would be true for us too, except for the orphan calf that requires twice daily feeding. Orphan calves are more trouble than they are worth, but the contract is that if one has animals, one does one's best to care

for them, which includes doing more than the minimum. Dairy farmers don't have the luxury of sending their animals to pasture so they continue their daily chores in the barn as well as doing all their field work. Theirs is a truly endless round of feeding, milking and cleaning.

Early in our career in farming a cousin of my mother's said "Well, if you've got livestock you've got dead stock." At the time I was appalled by the lack of sensitivity. (I had just lost a cow- one of my first traumatic losses.) Now I see it somewhat differently. I think it is a way to inure oneself to the heartbreak that often comes with farming, a way of coping.

The last ten years has seen a 43% loss of beef farmers in Quebec. The dairy industry has also been losing farms, but unlike beef farms, dairy farms are getting bigger and bigger. Another interesting statistic is the age of farmers. Over half of all farmers are over the age of 55. There are young people who would love to start farming but the start-up costs are beyond their means. Because farms have been getting bigger it is difficult to find a 100-acre farm with which to start. Where will the farmers come from in the future?

Linda Shattuck



Centre Culturel uni Bury United Cultural Center Bienvenue - Welcome

560 rue Main, Bury, Quebec, J0B 1J0

La Route des Églises : 30 Juillet 2017

Portes ouvertes de 10 h à 15 h 30! Bienvenue à notre « Journée écologique pour les jeunes et les jeunes au cœur »! Réduire, réutiliser et recycler. Apportez des livres d'occasion pour échanger ou donner, des bouteilles de consigne pour une collection par le Centre culturel et des cartons à d'œufs à réutiliser. Il y aura de la nourriture, des légumes frais et des herbes, des articles usés, et d'autres tables à créer.

Si vous souhaitez obtenir une table pour vendre de l'artisanat, de la nourriture, légumes ou articles usagés, appelez

Margaret (819-884-5563) ou Teresa (819-872-3213).

Visitez notre exposition permanente d'aquarelle de Denis Palmer, apprenez l'histoire de l'édifice et prend un repas léger avec nous (pour un petit prix). Venez partager notre journée spéciale au Centre culturel uni de Bury.

Notez-le au calendrier Samedi 16 septembre

Le Centre culturel uni et le Centre scolaire communautaire tiendront encore leur exposition d'art annuelle à la fin de l'été cette année. Les expositions auront lieu au Centre culturel uni et au Centre communautaire manège militaire, comme aux années précédentes. Venez encourager les artistes locaux et dîner avec nous. Les deux organisations feront tirer une œuvre offerte généreusement par un artiste. Les bénéfices de la journée soutiennent les activités du Centre culturel uni et le programme d'art de l'école Pope Memorial.

Church Heritage Tour: July 30, 2017

Open House from 10 until 3:30! Welcome to our 'Environmentally Friendly Day for the 'Young and the Young at heart' at the Bury United Cultural Center!! Reduce, reuse and recycle. Bring used books to exchange or donate, soda cans and bottles for a cultural center bottle drive, and egg crates to be reused. There will be food, fresh vegetables and herbs for sale, used articles and other tables yet to be created.

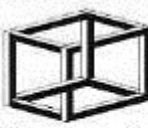
If you are interested in having a table to sell crafts, food, vegetables or used articles call

Margaret (819-884-5563) or Teresa (819-872-3213).

Revisit our Denis Palmer permanent watercolour exhibition, learn the history of the building and have lunch with us (for a modest price). Come and be part of our special day at the Bury United Cultural Center.

Mark the date! Saturday September 16th

The United Cultural Centre and the Community Learning Centre will once again hold their joint Bury Art Show in late summer this year. As usual, the event will take place at the United Cultural Centre and at the Armoury Community Centre. Come and support local artists and art students, and have lunch with us. Both venues will raffle a painting generously donated by an artist. Benefits go to the Cultural Centre's activities and to the art program at Pope Memorial School.



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
 ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

Résidences *Funeral*
Funéraires *Homes*

Services Funéraires Complets
 Français - English - Toutes dénominations
 Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
 À vos côtés depuis 1913

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel

Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
 Micheline Brochu
 850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
 819-872-3292





Je l'ai lu dans Farm Show I Read it in Farm Show

Ce mois-ci dans Farm Show il y avait deux items qui m'ont sauté aux yeux.

Saviez-vous que l'huile de canola (la sorte que nous utilisons pour la cuisine) est un excellent substitut pour l'huile à chaîne de votre tronçonneuse? Elle adhère bien à la chaîne, elle ne chauffe pas trop, et elle provient d'une ressource renouvelable. Dans l'article il mentionne que s'il faut laisser la tronçonneuse quelques mois sans l'utiliser, il vaut mieux vidanger l'huile. L'huile de canola est moins épaisse que l'huile à chaîne, alors il pourrait avoir une fuite.

Le deuxième article s'agissait des instruments agricoles, et la difficulté que nous éprouvons parfois à connecter les boyaux hydrauliques de ceux-ci. Il paraît que pendant que les instruments restent déconnectés, la pression s'accumule dans les boyaux et cette pression empêche ou rend très difficile la reconnexion. Du côté du tracteur ce n'est pas un problème, car le réservoir de l'huile hydraulique agit comme un tampon à l'expansion et la contraction de l'huile. Il est possible de résoudre ce problème avec une invention qui s'appelle un hose end chamber (réservoir terminal du boyau), qui s'attache au bout du boyau de l'instrument et règle la pression en permettant l'expansion de l'huile. On déconnecte le réservoir terminal avant de connecter l'instrument au tracteur.

Lawrie Sakamoto

Translated by K.McC.

I noticed two items of interest this month:

Did you know that canola oil (the kind we use for cooking) is an excellent substitute for chain oil for your chain saw? It adheres well to the chain, runs cool, is environmentally friendly and is a renewable resource. We are advised that if the oil is to be left in the saw over a few months without being used, it should be drained. Canola oil is not as thick as chain oil and could leak.

The second article had to do with hydraulic tractor implements and the often difficult times we have connecting up the hoses. It seems that the pressure builds up in the hoses when they are left disconnected and this pressure often prevents or makes it very difficult to reconnect. The same issue is not a problem in the tractor since the hydraulic oil reservoir acts as damper to the expanding and contracting of the oil. It seems that the problem can be resolved with a little invention called a Hose End Chamber (HEC) which plugs on to the end of the implement hose and relieves the oil pressure due to expansion. The HEC is disconnected before the implement is reconnected to the tractor hydraulics.

Lawrie Sakamoto



Venez déguster nos délicieuses crêpes et saucisses traditionnelles
 Au Foyer Saint Paul de Bury
 Le 1^{er} juillet de 8 h à 11 h 30

Come and enjoy our delicious traditional pancakes and sausages
 St Paul's Rest Home
 On July 1st from 8 to 11 :30 a.m.



François Lessard
819 578-4992

Atelier VIRAGE inc. ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Bâtiment agricole
- Deuxième étage
- Garage

3 125352



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
 8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
 8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
 539, rue Principale
 Bury, J0B 1J0
 Tél. : 819-872-3655
 Téléc. : 819-872-1053



Centre communautaire de Brookbury Brookbury Community Center

Programmation prévue pour l'été et l'automne 2016 Tentative Summer and Fall Schedule 2016

Samedi 24 juin à 17 h 30

BBQ (hot-dogs, salades, etc.) et musique avec le groupe Late Bloomers

Vendredi 7 juillet

Pièce de théâtre *The Home Child* par Laura Teasdale.

Les billets seront en vente prochainement.

Appelez le 819-884-5984 pour réserver.

En anglais, le terme « home child » est utilisé pour désigner les orphelins envoyés au Canada de l'Angleterre entre 1869 et 1932 pour travailler sur les fermes, dont plusieurs dans les Cantons de l'Est.

Parties de cartes

Chaque deuxième mardi à 14 h

4 juillet : 500

18 juillet : Whist militaire

1 août : 500

15 août : Whist militaire

29 août : 500

Samedi, 14 octobre à 17 h 30

Souper communautaire et encaissement silencieux

Vendredi, 27 octobre à 19 h

Fête de l'Halloween

Saturday June 24 at 5:30 p.m.

BBQ (hot dogs, salads etc.) and music by the Late Bloomers

Friday July 7 at 7 p.m.

The play "Home Child" by Laura Teasdale. Tickets will be available soon. Phone 819-884-5984 for price and reservations.

Card Parties

Every second Tuesday at 2 p.m.

July 4: 500

July 18: Military whist

August 1: 500

August 15: Military whist

August 29: 500

Saturday, October 14 at 5:30 p.m.

Pot luck supper and silent auction

Friday, October 27 at 7 p.m.

Halloween party

Coopérative jeunesse de services

ten teenager entrepreneurs to do your work

COOPÉRATIVES
JEUNESSE DE
SERVICES

The CJS is ...

- A) a group of teenagers, aged between 13 to 17 years old, who accept the challenge of creating their own cooperative
- B) a project supported by the whole community
- C) a cooperative where tasks and responsibilities are shared between everyone
- D) a wide variety of services adapted to your needs
- E) ALL of the above !

Our services

▪ Lawn mowing	▪ Painting
▪ Babysitting	▪ Pool cleaning
▪ Weeding	▪ Housework
▪ Car washing	▪ Other services available

Contact us!
819 212-9288

*the work is done under the supervision of an animator

ORGANISME PROMOTEUR: Carrefour jeunesse-emploi de Saint-François

COMITÉ LOCAL: Desjardins, Caisse de Saint-François

AVEC LA CONTRIBUTION FINANCIÈRE: FONDUS ETUDIANT, FONDUS, FTO, Québec

**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

• Rajout	• Bâtiment agricole
• Deuxième étage	• Garage

3126352

Saison printanière

Bonjour à vous tous,

Je vous reviens en forme après quelques mois d'absence. Le printemps, c'est la saison du renouvellement, les arbres s'habillent de leurs plus beaux habits et les champs en vert et jaune alors que les pissenlits fleurissent à qui mieux mieux en répandant leur parfum qui sent bon. C'est aussi la saison des semences et des animaux dans le pacage qui broutent l'herbe tendre à leur portée.

Les vacances s'en viennent à grands pas. Ne nous hâtons pas trop car l'été s'en va vite. Ah oui, j'oubliais les oiseaux qui gazouillent dans les branches, rendons-leur hommage, car ils nous rendent belle la vie.

Un gros merci à toute l'équipe qui fait du beau travail.

Des salutations à tous. Passez un bel été et à l'automne prochain.

Souriez car la vie est belle!

Fernand Poirier

Spring is here!

Greetings to all!

I am back in the Image after a few months of absence. Spring is the season of renewal, so the trees are getting dressed in their most beautiful dresses, and the fields are in green and yellow when the dandelions flower more and more, spreading their lovely scent everywhere. It is also the season for planting crops and putting the animals out to pasture to graze on the tender young grass.

Vacation time is just around the corner, but don't be in too much of a hurry because summer goes by so fast. Ah yes, don't forget to listen to the birds singing in the trees. Pay them some heed, because they make life so beautiful.

A sincere thank you to all the Image team.

Have a nice summer. I'll see you again in the fall. Smile! It's a wonderful life!

Fernand Poirier



Traduit par Sue Renaud

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

NO TPS : R833713050
NO TVA : R1054104142

Auberge p'Orchidée
Depuis 1996

TRAITEUR
Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignements Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com



Horaire estival Summer Schedule



Veuillez prendre note que votre Centre des femmes la passerelle est ouvert du lundi au jeudi, de 8 h 30 à 16 h 30 et en soirée selon les besoins.

Il sera fermé pour la période du
3 juillet au 1^{er} août 2017

Nous vous souhaitons un été de repos, de plaisir et de découvertes! Nous serons de retour avec une nouvelle programmation à l'automne. Consulter notre site internet pour plus de détail.

Please note that the La Passerelle women's centre is open from Monday to Thursday from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and in the evening if there is need.

The centre will be closed from
July 3 to August 1 2017

We wish you a summer of rest, enjoyment and discovery. We will be back in the fall with renewed programming. You can find all the details on our website.

Téléphone: 819-877-3423
Sans frais 1-877-447-3423
info@cdfpasserelle.org

Pour toutes urgences, contactez La Méridienne :

For emergencies contact La Méridienne at:
819-877-3050 (sans frais) 1-888-699-3050



GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Téléc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

SAMEDI 1^{er} JUILLET
VENTE FÊTE du CANADA



VENTE 50 %*
OUVERTURE À 9 h

BURY, UN VILLAGE À DÉCOUVRIR...



FRIANDISES aux
100 PREMIERS ENFANTS

* sauf sur produits Tocara

541, RUE MAIN, BURY
819 872-3332



Annonces classées Classified Ads

Emploi saisonnier :

Nous cherchons une personne pour nous aider à entretenir notre propriété : pelouse, désherbage, entretien général, ½ à 1 jour par semaine jusqu'à la mi-automne.
Martine Brault: 891-872-1116

Seasonal job:

We are looking for a groundskeeper for our property: mowing, weeding, general maintenance, ½ to 1 day per week until mid-fall. Martine Brault : 819-872-1116



Centre de Loisirs Recreation Centre

529, rue Main, Bury

Méga vente débarras au 529 rue Main Samedi 1^{er} juillet 2017

Divers articles pour la maison, jouets, petits appareils électriques, literie, tissus, vêtements

La vente se fera à l'intérieur de la bâtisse
Tous les profits seront remis au Centre de loisirs

Mega Flea Market at 529 Main Street Saturday July 1, 2017

Household articles, toys, small appliances, bedding, fabrics, clothing

The sale will be held inside the building
All profits for the benefit of the Centre de loisirs



The United Eaton Valley Pastoral Ministry

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister

Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Summer Schedule

One service 10:30 a.m.

rotating among the various churches

The schedule will be posted at both Cookshire and Sawyerville and updated on the Church Office answering machine every Friday

Concerts at Cookshire Trinity Church

Saturday, June 17, 7:30 p.m.

Classical concert, benefit for CSSS Foundation

Wednesday, July 12th, 8 p.m.

Free Concert Orford sur la route

ALL ARE WELCOME

SCIE & engine
CLAUDE CARRIER
COOKSHIRE 819-875-3847
PRONATURE
PLEIN AIR • CHASSE • PÊCHE
Husqvarna STIHL CUB CADET
819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0

VENDREDI LE 30 JUIN FRIDAY JUNE 30

17 h / 5 p.m.

Sélection des gagnants du concours
« Décorez votre maison ».
Judging of House Decorating contest.

18 h à 21 h / 6 to 9 p.m.

Programme amateur / *Amateur Hour*

18 h / 6 p.m.

Tournoi de volleyball
Volleyball tournament

21 h à 1 h / 9 p.m. to 1:00 a.m.

Musique et danse avec
Music and dance with

JON MACAULAY

TOURNOI DE VOLLEYBALL VOLLEYBALL TOURNAMENT

4 sur 4, une fille qui joue en tout
temps, minimum 4 joueurs, maximum
8 joueurs

Inscription: au plus tard vendredi, 23
juin. Coût : 40 \$ par équipe

4 on 4, at least one woman on the
court at all times, minimum 4 players,
maximum 8 players
Registration closes Friday, June 23.
Cost: \$40 per team

Pour s'inscrire / To register
Melissa MacIver 819-872-7971

Entrée

Vendredi 8 \$ / Samedi 10 \$
Passe 2 jours 15 \$

L'admission au parc pour les
enfants de moins de 12 ans est
TOUJOURS GRATUITE

SAMEDI 1 JUILLET / SATURDAY JULY 1

LE MATIN / IN THE MORNING

7 h à 11 h / 7 to 11 a.m.

Tournoi de pêche / *Fishing Derby*

8 h / 8 a.m.

Déjeuner aux crêpes foyer St-Paul.
Pancake Breakfast at St. Paul's Home

10 h / 10 a.m.

Maquillage pour enfants
Children's Face Painting

10 h / 10 a.m.

'Shortcake' aux fraises
Strawberry shortcake

Vente de produits locaux et artisanat
Sale of local products and crafts
Au Manège militaire / *Armoury*

11 h / 11 a.m.

Assiettes de salades au Centre
culturel uni
Salad plates, United Cultural Centre



MIDI / NOON

GRAND DÉFILÉ GRAND PARADE

Pour renseignements & inscriptions
For information & registration

Programme amateur / *Amateur Hour*
Jody Davis 819-872-

Défilé / *Parade* :
Melanie Blouin 819-872-

Décoration de maisons
House Decorating contest
Melissa MacIver 819-347-7971

APRÈS LE DÉFILÉ AFTER THE PARADE

Activités familiales
Family Activities

13 h / 1 p.m.

Coin des petits : 3 jeux gonflables et
maquillage pour enfants.

*Kids' Corner: 3 inflatable slides and
face painters.*

Jeu de cloche et marteau et « dunk
tank »

Bell and hammer, dunk tank

Repas familiaux au cantine
Family friendly food at the cantine

13 h 30 / 1:30 p.m.

Olympiades
(âges 2 à 13 ans)
Children's Olympics
(ages 2 to 13)



Courses (âges 14 à 17, 18 et plus)
Races (age 14 to 17, 18 and over)

Exposition d'autos antiques
Antique Car Exhibition

13 h 30 / 1:30 p.m.

Gymkhana

14 h / 2 p.m.

Mini-ferme / *Petting Zoo*
Par / *By* DnP Runaway



17 h / 5 p.m.

Taureau mécanique
Mechanical Bull

Après le Gymkhana / *After the
Gymkhana*

Concours de pelle mécanique
Shovel competition



MUSIQUE et DANSE MUSIC and DANCE

Toute la journée sous la
tente
All day in the tent



13 h à 17 h / 1 to 5 p.m.

COUNTRY SWINGERS

17 h / 5 p.m.

CAROLE VINCELETTE

19 h / 7 p.m.

RAINBOW COUNTRY CLOGGERS

20 h à 1 h / 8 p.m. to 1 a.m.

MIKE & KYLIE



22 h / 10 P.M. FEUX D'ARTIFICE EXTRAORDINAIRES !!!

FABULOUS FIREWORKS DISPLAY !!!

Entrée

Friday \$8 / Saturday \$10
2 day pass \$15

Admission to the park
for children under 12 is
ALWAYS FREE

Recette du Mois

Tourte de boeuf à la sicilienne

2 lb de bœuf haché	½ tasse de jus de tomate
¼ cu. à thé de sel	2 cu. à table de persil haché
¼ cu. à thé de poivre	1 clou de girofle écrasé
¾ tasse de chapelure	½ cu. à thé d'origan
2 œufs battus	½ lb. de jambon tranché finement
½ lb de fromage Mozzarella (couper 3 tranches en triangle pour garnir et râper le reste)	

Mélanger tous les ingrédients, sauf le jambon et le fromage. Déposer le mélange de bœuf sur du papier ciré et façonner en forme de rectangle d'environ 10 po x 12 po. Étendre le jambon et le fromage râpé sur le bœuf en laissant 3 pouces sur les côtés. Rouler comme on roule un gâteau roulé en scellant bien les bords. Déposer sur une plaque de cuisson en mettant « le joint » face à la plaque. Cuire à 350 °F durant environ 50 minutes.

Retirer du four et garnir du fromage tranché. Replacer au four pour faire fondre le fromage. Laisser reposer quelques minutes avant de servir.

Eileen Bucklin

Traduit par Andrée Audet



Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience
819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

Pour tous vos besoins en assurance

EAST ANGUS
819 832-2626

PROMUTUEL
ASSURANCE
PROMUTUELASSURANCE.CA |  

Depuis 1997

Travaux exécutés selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire

Cell.: **819 345-3630**

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic 

miel - honey
chandelles - candles
agneau - lamb
œufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N. Bury, QC

Reci pe of the Month

Sicilian Meat Pie

2 lbs. ground beef
1/4 tsp. salt
1/4 tsp. pepper
3/4 cup bread crumbs
1/2 cup tomato juice
1/2 lb. Mozzarella - save 3 slices cut into triangles to top the pie and grate the rest

2 eggs, beaten
2 tblsp. chopped parsley
1 clove garlic, crushed
1/2 tsp. oregano
1/2 lb. ham thinly sliced

Mix all of the ingredients except for the ham and Mozzarella. Place the beef on a sheet of waxed paper and shape into a rectangle about 10 by 12 inches. Spread the ham and grated cheese on the beef, leaving a 3 inch margin at the edge. Roll, jelly roll fashion, sealing the edges tightly. Place seam side down in a baking pan. Bake at 350  F for about 50 minutes. Remove from the oven and top with sliced cheese. Return to the oven until the cheese melts. Let stand a few minutes before serving.

Eileen Bucklin





Chenil St-François
Pension, toilettage
Location chalet rustique

Clotilde Dumais, prop.

819 574-3921
37, route 214, Bury (Qc) J0B 1J0





BALDWIN
RÉCUPÉRATION
(bois de grange et de vieille maison)

Sur rendez-vous

Achat et vente de bois antique

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc. 7\$/jr
Programme  ducatif
Menu  quilibr 

Lisette Roy
Rte 214 Bury
(819) 872-1133



150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923

D  Lucie Turcotte
Optométriste

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury présente

La Route des églises 2017

Le dimanche 30 juillet, de 9 h à 19 h

175 années de patrimoine

BURY, Québec



Activités dans six églises.
Venez nous visiter pour
dejeuner, diner, mechoui,
cinq expositions, célébration
oecumenique.
Horaire disponible à chaque
endroit.

ЖЖЖЖ

*Activities in six churches.
Come and visit with us for
breakfast, lunch, méchoui,
five exhibitions, ecumenical
celebration.
Schedule available in each
location.*

The Bury Historical and Heritage Society presents

The Bury Church Heritage Tour

Sunday, July 30, 9 a.m. to 7 p.m.

175 Years of Community

BURY, Québec